

Перепечкина С.В.

СОЦИОЛЕКТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ГЕРМАНИИ: ПОНЯТИЕ И ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Социолект, являясь единицей исследования в социолингвистике, продолжает привлекать внимание современных социолингвистов, разрабатывающих эту проблему на материале различных языков, в частности, русского (Жирмунский В.М., Филин Ф.П., Бондалетов В.Д., Крысин Л.П. и др.) и немецкого (Кубчак Х., Штайниг В., Прокопова Л.И., Петренко А.Д. и др.).

Понятие социолекта связано с вариативностью, основывающейся на социальном расслоении общества, и в языковом отношении проявляющейся в употреблении языковых единиц и структур, характерных для той или иной социальной группировки и речевой ситуации.

Исследование социолектов заключается в изучении и описании а) «вертикальной», то есть социальной, стратификации языка (например, язык домохозяек, рыбаков, солдат, студентов, преподавателей); в) ситуативной вариативности языка (выбор членами одной социальной группировки тех или иных языковых средств в зависимости от ситуации общения, например, речь профессора университета на научной конференции перед большой аудиторией, на семинарских занятиях со студентами, в кругу друзей за кружкой пива и т.п.).

Поскольку границы разделения языка на диалекты по географическому признаку не совпадают с границами разделения языкового сообщества на группы, члены которых объединены рядом социальных признаков и, часто, общими интересами, территориальное разграничение не может быть основным критерием в исследовании социолекта, хотя, безусловно, могут обнаруживаться явные наслоения на социолект, обусловленные влиянием территориального происхождения говорящего, его принадлежностью к той или иной диалектной зоне (палатализованный [ʃ²] вместо [ç] в речи профессора выдает его швабское происхождение, а по преимущественному употреблению «plätten» вместо «bügeln» можно узнать выходца из Нижней Саксонии).

В ряду таких лингвистических понятий, как диалект и идиолект, социолект выделяется рядом признаков:

Таблица 1.

Социолект	диалект	идиолект
<ul style="list-style-type: none">- средство общения представителей определенной социальной группировки;- Экономическая обусловленность, формирующая социально-сословные классы;- Социальная маркированность и социальная ограниченность;- Возрастная, групповая и половая обусловленность;- Ситуативная обусловленность;- наличие функционально-стилистических особенностей в речи, соотносящихся с соц. характеристиками говорящих и коммуник. ситуацией;- некодифицированная норма языкового общения;- сходство с литературным языком по всем языковым уровням и наличие своей социолектной нормы.	<ul style="list-style-type: none">- средство общения представителей определенного региона;- частичная соц. маркированность (ремесленники, крестьяне);- территориальная ограниченность;- отсутствие возрастной и половой обусловленности;- неполнота общественных функций и незначительное стилевое разнообразие (отсутствие книжных функциональных стилей: официально-делового, научного, публицистического);- закреплённость за бытовой и обиходно-производственной сферой общения;- некодифицированная норма (отсутствие выбора и регламентации языковых средств);- структурная подчиненность литературному языку как высшей форме существования языка;- отличие от литературного языка в фонетике, лексике, семантике и грамматике.	<ul style="list-style-type: none">- речь индивидуума (типичные способы языкового поведения данного лица);- социально-территориальная маркированность;- проявленность во всех формах существования языка и на всех функционально-стилистических уровнях;- обусловленность социальная, территориальная, возрастная, половая, генетическая и т.п.;- основа языковой компетенции для социолекта, диалекта и лит. языка;- отличие от языкового стандарта возможно в силу индивидуальных особенностей говорящего (н-р, артикуляторных).

Взаимосвязь между социальными и территориальными диалектами обусловлена факторами общественно-исторического характера и проявляется, в частности, в том, что понятие «диалект» в отдельных случаях включает в себя не только фактор территории, но и фактор социального слоя. Регионально окрашенные языковые формы, например, в ФРГ, часто применяются говорящими из

социально более низких (часто сельских) слоев, а представители средних и высших (городских) слоев независимо от их географического происхождения склоняются к употреблению литературного стандарта. Иными словами, диалекты в данном случае могут интерпретироваться как регионально окрашенные социолекты. [1]

Диалект может быть непосредственно связан с процессом социализации личности. Если, например, в период интенсивного формирования произносительных навыков (то есть в первые годы жизни) человек находится в диалектальном окружении (употребление диалекта в семье, посещение школы в сельской местности и т.п.), то, вероятно, в речи будущего врача, учителя, политика неизбежно проявятся, во всяком случае, на фонетическом уровне, диалектные формы.

Бондалетовым В.Д. предложена следующая классификация социальных диалектов в зависимости от их природы, назначения, языковых признаков и условий функционирования: 1) собственно-профессиональные «языки», например, рыболовов, охотников, гончаров и т.д.; 2) групповые, или корпоративные, жаргоны, например, учащихся, студентов, спортсменов и др., главным образом, молодежных коллективов; 3) условные языки (арго) ремесленников-отходников и торговцев; 4) воровской жаргон («блатная музыка») – речь деклассированных. [2]

Следует заметить, что социолекты по данной типологии образуют систему, элементы которой объединены общим признаком вариативности по отношению к литературному языку на лексическом уровне. С точки зрения функции общей чертой всех упомянутых социальных диалектов является использование их как средства общения между членами определенной группы. Различия между ними проявляются в роли, которую они выполняют: жаргон и сленг обладают экспрессивной функцией в сфере повседневного общения, они являются своего рода игрой, подчиненной принципам языковой экспрессивности; условные языки (арго) характеризуются наличием конспиративной (тайной, эзотерической) функции.

Социолект преподавателя Германии выделяется на основе тех же критериев, что и другие социолекты. Его основным признаком является не только соотнесенность с профессией, но и с социальной прослойкой в целом – с интеллигенцией, занимающей высшие, наиболее престижные позиции в обществе и выполняющей в нем определенные функции, в данном случае – просветительскую. С лингвистической точки зрения представители социолекта преподавателя Германии характеризуются употреблением языковых форм, наиболее близких к литературному стандарту. Однако, обладая широким спектром возможностей стилистического варьирования, они могут сознательно переключаться в зависимости от ситуации общения с литературной нормы на разговорную или даже диалектную, чего не могут сделать представители слоев населения, не получивших высшего или среднего образования.

Понятие социолекта преподавателя включает языковую форму, типичную для школьных и вузовских преподавателей, не связанных общим региональным происхождением. Так, преподаватель вуза Нижней Саксонии обнаруживает те же особенности языкового употребления, что и преподаватель вуза Саксонии или другой федеральной земли. Это значит, что в условиях официального общения он обратится к полноартикулируемому стилю произношения – литературному стандарту, а со сменой обстановки на более свободную (дискуссии с коллегами на семинарах или практические занятия со студентами) или неформальную (общение с друзьями и родными на отдыхе) – к разговорному языку или даже диалекту. Обращение к диалектным формам может быть затруднено вследствие невладения или плохого владения диалектом в силу определенных условий социализации личности преподавателя. Сознательный же отказ от диалекта может быть продиктован, с одной стороны, ориентацией школ и вузов на литературный стандарт, а с другой, возможным существованием в языковом коллективе негативной социальной оценки диалекта. Языковая политика, проводимая, в частности, в южных регионах Германии (Бавария, Баден-Вюрттемберг) и направленная на сохранение существовавших в народе региональных языковых традиций, несколько меняет сложившееся положение, однако, в целом, не отражается на лексико-семантическом и грамматико-морфологическом уровнях в социолекте преподавателя.

В монографии Петренко А.Д. «Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии» подчеркивается мысль о том, что произносительные навыки, являющиеся автоматизированными и, следовательно, неконтролируемыми (или недостаточно контролируемыми) в процессе коммуникации, в первую очередь подвержены социальному варьированию и специфика социолекта проявляется на фонетическом (и семантическом) уровне в разнообразных ситуациях общения. [3]

В задачу данного исследования входит анализ фоностилистических особенностей языкового употребления в социолекте преподавателя, то есть соотнесение тех или иных фонетических

особенностей со стилем и ситуацией общения. Фоностилистические уровни социолекта отличаются друг от друга степенью наличия слабых, редуцированных форм в произношении, распределяющиеся в определенной последовательности от “полного” стиля до “разговорного” (в терминологии Щербы Л.В.), или от „gehobene Formstufe“ до “lässige Gesprächsstufe“ у Г. Майнхольда.

В нашем исследовании информантами были преподаватели вузов (52%), среди них преподаватели немецкого как иностранного, и школ, в том числе гимназий (48%) двух земель ФРГ – Нижней Саксонии и Саксонии. Сбор материала производился методом «скрытой записи» на магнитофон с чувствительным микрофоном во время лекций, дискуссий на семинарах, «чайных пауз» между занятиями, в кафе и в домашней обстановке, что, в целом, можно соотнести с официальной, полуофициальной и неофициальной обстановкой общения. Особенности и тенденции произношения определялись и анализировались также по специальной программе в условиях нарастания степени внимания информантов к собственной речи, а именно: в контексте общения с участием экспериментатора, в обстановке нестандартного интервью, в обстановке более официального общения (когда выполняются упражнения исследовательской программы), в обстановке официального общения (когда читаются списки слов и фраз, содержащих исследуемую фонологическую переменную). Предварительно проводилось анкетирование с целью получения более полной информации о социальной и территориальной принадлежности информантов и условиях их социализации. Анкета включала вопросы о возрасте информанта, месте рождения и месте / местах проживания, длительности проживания в том или ином месте; об образовании и профессиональной деятельности, степени использования диалекта / литературного языка в различных речевых ситуациях; аналогичные вопросы, касающиеся родителей и, насколько возможно, прародителей. Один пункт анкеты предлагал информантам высказать личное мнение о тенденциях в произношении преподавателей высших и средних учебных заведений и свое отношение к употреблению диалекта. Проведенные по данному пункту практические исследования подтверждают факт наличия диалектных особенностей в речи представителей высокообразованной части общества Германии, даже у тех, которые имеют длительный опыт преподавания немецкого языка как иностранного.

Фоностилистические особенности в социолекте преподавателя выявлялись с помощью анализа реализации фонологических переменных в речи информантов в зависимости от позиции в слове и от ситуации общения. Ниже приводятся примеры подобного исследования:

1. Реализация гласных переднего ряда среднего подъема [e:], [ɛ:], [ɛ].

[e:] - [e:] lesen [ˈle:zɔn] в открытом и условно закрытом ударном слоге при медленном темпе речи;

- [e·] – [e] nehmen [ˈne·mɔn] при более высоком и высоком темпе;

- [-] /полная редукция в безударной позиции/: er [α], der [dα], [dʰ];

- [ɛ·] перед r в ударном слоге: erste(r) [ˈɛ·Rstɔ] (Бавария);

- [a] перед r в ударном слоге: zuerst [tsuˈʰa·Rst], Herder [ˈha·Rdɔα],
erstes Mal [ˈʰa·Rstɔs ma:l (Саксония).

[ɛ:] - [ɛ:] – [ɛ·] – [ɛ]: tätig [ˈtɛ:tik] в открытом и условно закрытом ударном слоге в зависимости от темпа речи и степени внимания;

- как средний между [ɛ·] и [e·]: Mähne, wäre, Mädchen – даже при чтении списков слов в среднем и быстром темпе;

- [e:] – [e·] – [e]: wählen [ˈve:lɔn], fährt, später, Fähigkeit и др.

[ɛ] - [ɛ] hält [helt], verlängert [fɛrˈlɛŋgɔrt], Expert [ˈɛksˈpɛrt] в ударном и безударном закрытом слоге; в приставках er-, ver-, zer: ernennen [ˈɛRˈnɛnɔn], verlangen [fɛRˈlaŋɔn];

- как среднее между [ɛ] и [e] /часто перед r/: Lernende, Lerner;

- [e] Einfärbung [ˈʰaenferbuŋk], besprechen [bɔˈʰpreçŋ] в ударном и безударном слогах в полуофициальной и неофициальной обстановке – довольно редко, в основном информантами из Фрисландии; Instrumente [ˈinstruˈmentɔ] – (Бавария); в приставке ver-: verstehen [fɛRˈʰte:n] (Нижняя Саксония);

- [e:] в приставках er-, ver-, zer-, her-: zerbrechen [tse:ˈbrɛçŋ];

- [a·] – [a] в ударной и безударной позиции: merken [ˈma·Rkɔn], Herzog, erwachsen, Erfahrung, verheiratet, entscheiden и др.;

- задний глубокий [a], похожий на [o] в приставке er-: erschlossen [ˈʰaːˈʰlosn], ersetzt;

- [i] Expert [ˈiksˈpɛrt];

- [i·] jetzt [jiːts] в неформальной обстановке.

Пояснения:

1) Полноартикулируемые гласные [e:], [ɛ:], [ɛ] наблюдаются в ударном слоге в официальной обстановке общения (лекция перед студентами, перед учителями, в том числе германистами из других стран).

2) Количественная редукция – [e:] – [e·] – [e] – происходит при переходе на более высокий темп речи в рамках этой же ситуации общения, даже при чтении списков и пар слов, а также в условиях менее официальной обстановки.

3) Для ситуации непринужденного общения характерна сильная и даже полная редукция гласных. Многочисленные случаи редукции полудолгого [e·] в артикле *der* и местоимении *er* замечены практически во всех ситуациях общения. На этот процесс указывал и Г. Майнхольд: [4]

der – [de·ɑ] – [deɑ] – [dɛ(ɑ)] – [dɑ]

er -- [ʼe·ɑ] – [ʼe(ɑ)] – [ʼɛ(ɑ)] – [ɑ].

Сходные реализации гласного [ɛ] отмечаются в приставках *er-*, *ver-*, *zer-*: *erfand* [ɑʼfant], *erzählen* [ɑʼtsɛ:lɔn], *verfallen* [fɑʼfaln], *Zerfall* [tsɑʼfal].

Гласный [e:] в артиклях *dem* и *den* в сочетании с предлогом в разговорной речи (при высоком темпе) в непринужденной обстановке полностью редуцируется: *von dem* [fɔnm]; *auf den* [ʼoufn], где [ɔ] – краткий гласный.

Гласный [e·] в предударном слоге редуцируется в речи преподавателя до нечеткого [ɔ] и становится похожим на реализацию редуцированного [ɔ] в приставках *be-* и *ge-*: *reseda* [rɔʼze:da]; *Theater* [tɔʼa:tɔɑ]; *Semester* [zɔʼmɛstɑ].

4) Качественная редукция – [e:] – [a·] – [a] – отмечается при перестройке говорящего на менее официальный (дискуссия в рамках семинара, ответы на вопросы интервью) и неофициальный (разговор с коллегами после занятий) стили общения. В данном случае степень внимания к произносительной стороне своей речи у говорящего ослабевает, внимание сосредотачивается на содержании высказывания и часто сопровождается увеличением или замедлением (например, при обдумывании ответа) темпа речи. Отмечены, в частности, следующие случаи качественной редукции [e:], [ɛ:] и [ɛ]:

- [e:] и [ɛ] в ударных слогах перед *g* и в безударных приставках *er-*, *ver-*, *zer-* реализуются в качестве полудолгого или краткого закрытого глубокого [a·] / [ɑ]. Это происходит, вероятно, под влиянием последующего вокализованного [ɑ], где он становится слогообразующим, а гласные [e:] и [ɛ] полностью редуцируются, приобретая звучание краткого или полудолгого [a] / [a·]: *Herder* [ʼhaadaɑ], *Lernende* [ʼlaanɔndɔ], *Herzog* [ʼha·ɑtsok], *erstens* [ʼa·ɑs(t)ns], *merken* [ʼma·ɑkn], *erkundigen* [ʼa·kun(d)ijŋ], *Erfolg* [ʼa(ɑ)ʼfo.lk]. У выходцев из Саксонии и Нижней Саксонии такая реализация отмечается практически в равной мере. Похожая реализация наблюдалась и у информантов из Берлина в приставке *ent-*: *entscheiden* [ʼan(t)ʼaɛdn].

- Выходцы из Баварии употребляют в приставках *er-*, *ver-* выражено открытый краткий [ɛ]: *Erziehungswege* [ʼɛɑʼtsi:uŋsve:gɔ], *vermitteln* [fɛ(r)ʼmitɔln], *verfahren* [fɛ®ʼfa:Rn], *verlässt* [fɛ®ʼlest]. Примечательно, что в приставке *er-* у них сохраняется вокализованный [ɑ], а в *ver-* – фрикативный глухой увулярно-постдорсальный [®], который частично, а иногда полностью редуцируется.

- В этих же позициях иногда (довольно редко) встречалась реализация [ɛ] как [e:], [e·] или [e]: *erlebt* [ʼɛɑʼle:pt], *versetzen* [fɛɑʼzetsn], *erwarten* [e·ʼva:tn], *zerbrechen* [tse:ʼbrɛçŋ] и еще реже в приставке *ent-*: *entweder* [ʼentʼve:dɔɑ] (один случай).

- Реализация [ɛ] как [e] в ударном слоге отмечается также у представителей южных регионов (Бавария) как на лекциях, так и на семинарах, а также во время интервью с участием экспериментатора и в непринужденной обстановке: *Instrumente* [ʼinstruʼmentɔ], *Texte* [ʼtekstɔ], *jetzt* [jetst], *etwas* [ʼetvas].

- В разговорной речи преподавателей наряду со стандартом встречается также реализация [e:] и [ɛ] как [i·] / [i]: - в ударном слоге: *jetzt* [ji·ts], *jemand* [ʼji·man(t)], *jene* [ʼji·nɔ]; - в открытом предударном слоге: *egal* [ʼi·ga:l], *episodisch* [ʼipi·zo·di]; - в закрытом предударном слоге даже во время ответов на вопросы интервью: *Expertise* [ʼiksperʼti:zɔ], *Expert* [ʼiksʼpɛrt], *extrem* [ʼiksʼtre:m], *expensiv* [ʼikspɔnʼzi:f] – вероятно, по аналогии с произнесением этих слов в английском языке.

- [ɛ] в приставке *er-* реализуется в отдельных случаях как задний глубокий, частично лабиализованный [a] с оттенком [o]: *erschlossen* [ʼa°ʼlɔsn], *erkennen* [ʼa°ʼkɛnɔn].

- Явно прослеживается устойчивая тенденция к сужению открытого гласного [ɛ:] и превращению его в закрытый [e:] или средний между [ɛ:] и [e:] даже в контексте полуофициального и официального общения (например, при чтении слов или текста в быстром темпе) и даже у

фонетистов и преподавателей немецкого языка как иностранного независимо от регионального происхождения (зд.: Саксония, Бавария, Нижняя Саксония).

5) Слова английского и французского происхождения, отмеченные в речи преподавателей, во всех контекстах общения произносились так, как в языке, из которого они заимствованы: Buffet [by'fe:], Buffetier [byfe'tie:], Chance [ʃãsd], beige [be:], Conferencier [kõferã'sie:], Engagement [ãga](ð)'mä], orangefarben [o'rã]ðfarbdn], Jazz [d]εz], Manager [ʼmenid]ð], Band [bænd], baby [ʼbe:bi], party [ʼpa:(r)ti], girl [gð:(r)l] и т.п., где [j] – звонкий фрикативный, присущий заимствованиям из французского и других языков.

6) В непринужденной обстановке общения усиливается проявление региональных произносительных особенностей до полного переключения на местный диалект при наличии собеседников, говорящих на нем.

Литература

1. Linke A., Nussbaumer M., Portmann P.R. Studienbuch Linguistik. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. - S. 305.
2. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. - М.: Просвещение, 1987. - С. 69.
3. Петренко А.Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии. - К: Рідна мова, 1998. - С. 34.
4. Meinhold G. Deutsche Standardsprache. Lautschwächungen und Formstufen. - Jena: Friedrich Schiller Universität, 1973. - S. 37.